

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“  
Universität Hamburg  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 174 and 175. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' collections, legal treatises, and other scholarly works, organized in a grid-like structure with columns and rows. The handwriting is in a cursive style typical of Ottoman manuscripts.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 3

## HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN

---

## PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS



Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muştafâ) 'İzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muştafâ) 'İzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

### 3.4 Schriftdukten

#### Nesih

In mehreren, stets sehr gut lesbaren Varianten brachte Nesih (arab. Nash) den Ruhm osmanischer Kalligraphie: Nach dem frühen, sehr kleinen, eckigen ist eine gedrungene Version die häufigste seit dem 15. Jh., meist für Korane bis zu mittlerer Größe. Oft ist Nesih für altosmanische Texte voll vokalisiert. (Fig. 1–3).

#### Şülüs

Şülüs – von arabisch *tult* („ein Drittel“), vom ursprünglich noch größeren *ṭōmār* – ist stets groß und wird hauptsächlich für Objekt- und Architekturaufschriften genutzt. In großen Handschriften, oft zu ornamentaler Hervorhebung von Zeilen, aber auch für ganze, besonders koranische Texte. Für die im Osmanischen Reich seit dem 16. Jh. zunehmend verbreiteten Einzelblätter und großen kalligraphischen Tafeln (*levha*) eignete sich das *Celī Şülüs* („Monumentales Şülüs“) (Fig. 4). Aus den deutlichen runden Buchstaben in zeichenhaften, verschnörkelten Motiven schufen osmanische Hofkünstler die *tuğra* der Sultansurkunden.



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 250, fol. 2r. Detail. Duktus: Nesih. | Style: nesih.

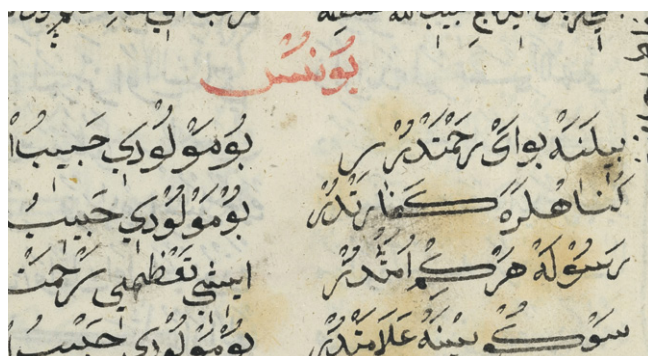


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 256a, fol. 2v. Detail. Duktus: Nesih. | Style: nesih.

### 3.4 Writing Styles

#### Nesih

With several clear and highly legible variants, the *nesih* style (Arabic: *nash*) contributed significantly to making Ottoman calligraphy famous: it evolved from a very small, angular script into a compact version composed of short lines and has remained the preferred calligraphic style ever since the 15th century. It was used predominantly for small and medium-sized Qurans. Old Ottoman Turkish texts are often written in fully vocalised *nesih* (figs. 1–3).

#### Şülüs

*Şülüs*, a term derived from the Arabic word *tult* (meaning ‘one third’), a style of writing adapted from the even larger proportions of *ṭōmār*, is a stately script used predominantly for inscriptions on buildings and other objects. Used to decorate selected lines in large manuscripts or even whole texts, particularly copies of the Quran. *Celī şülüs* (‘monumental *şülüs*’) (fig. 4) lent itself perfectly to the individual sheets and large calligraphic panels (*levha*) which became increasingly common in the Ottoman Empire from the 16th

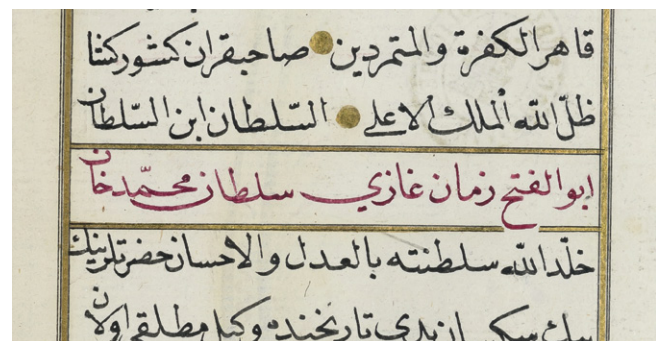


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 251, fol. 1v. Detail. Duktus: Nesih. | Style: nesih.



Fig. 4: MKG, Inv.nr. 1990.4. Detail. Duktus: Celī Şülüs. | Style: celī şülüs.



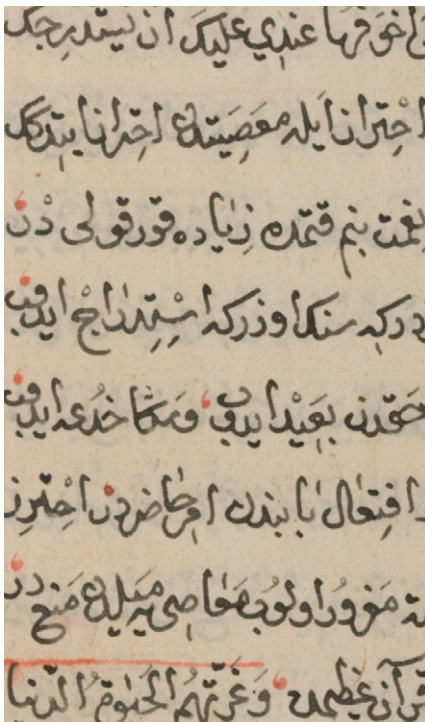


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 16, fol. 47<sup>v</sup>. Detail. Duktus: *tevki'* bzw. *icâzet*. | Style: *tevki'* or *icâzet*.

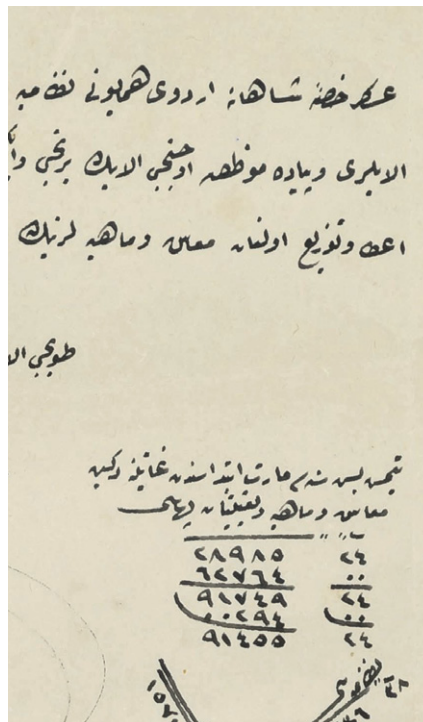


Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 346.1, fol. 1<sup>v</sup>. Detail. Duktus: *Rik'a*. | Style: *rik'a*.

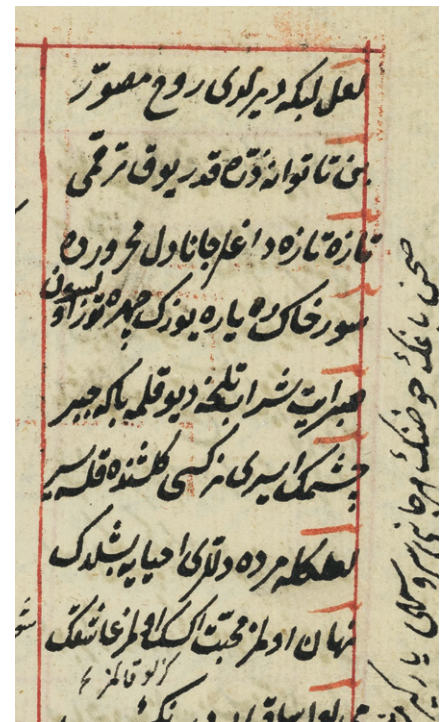


Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 338, fol. 102<sup>v</sup>. Detail. Duktus: *Ta'liq*. | Style: *ta'liq*.

#### *Tevki'* und *İcâzet*

Unter den frühesten Rundschriften des arabischen Alphabets ist *Tevki'* als Kanzleischrift für säkulare Texte, Dokumente und für Beglaubigungen aufgeführt – daher der Name *İcâzet* („Erlaubnis“) für seine osmanische Variante (Fig. 5). In osmanischen Kalligraphie-Schulen „erlaubte“ das in dieser Schrift vom Meister ausgestellte Diplom dem Schüler, sich in einem der „Sechs Schriftstile“ (arab. *al-aqlām as-sitta*) selbst als Meister zu betätigen.

#### *Rik'a*

Dieser kleine, runde, steile Duktus war erst für säkulare Texte und offizielle Schreiben bekannt (arab. *Riqā'*). Im Osmanischen Reich war er als Gelehrtenschrift verbreitet und wurde zur schnell schreibbaren Alltagsschrift, die im frühen 19. Jh. verkürzt und vereinfacht wurde (Fig. 6). Der meist mit dickem Federansatz geschriebene, gedrückte Duktus wurde auch in den ehemaligen arabischen Provinzen des Osmanischen Reiches zur Standardschrift und ist bis heute der häufigste Duktus überhaupt.

#### *Ta'liq*

Dieser im 14. Jh. im mongolischen Iran entworfene Duktus wird häufig mit dem geraderen osmanischen *Nesta'liq*

century onwards. Ottoman court artists used the distinctly rounded letters and emblematic, decorative motifs to design *tuğras* for sultanic decrees.

#### *Tevki'* and *icâzet*

One of the earliest rounded styles of Arabic handwriting is *tevki'*, used as a chancellery script for secular texts, documents and official certification purposes, hence the name *icâzet* ('permission') for the Ottoman version (fig. 5). In Ottoman schools of calligraphy, a diploma in this script issued by the master 'permitted' the graduate to teach students of his own in one of the six round hands, or 'Six Styles' (Arabic: *al-aqlām as-sitta*), as they were known.

#### *Rik'a*

This short, round and straight style of writing was initially popular for secular texts and official correspondence (known as *riqā'* in Arabic). Widely used by scholars in the Ottoman Empire, *rik'a* became the most common script for everyday use as it was fast to write. It was shortened and simplified in the early 19th century (fig. 6). Usually written using a broad nib, the compact *rik'a* also became the standard script in the former Arab provinces of the Ottoman Empire and is still the preferred style of handwriting today.

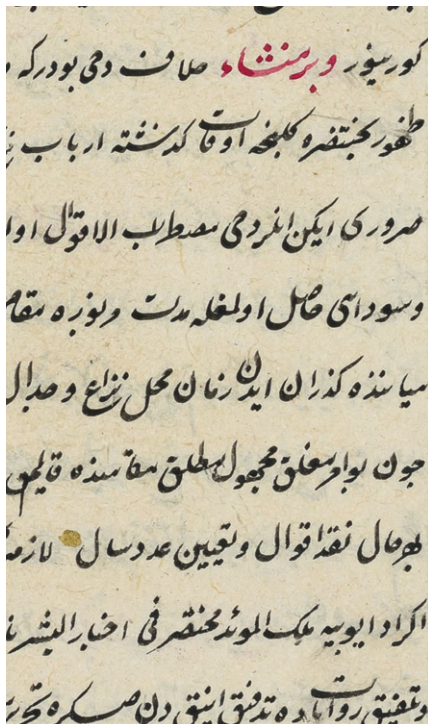


Fig. 8: SUB HH, Cod. orient. 268a, fol. 3'. Detail. Duktus: Osmanisches Nesta'liq. | Style: Ottoman *nesta'liq*.

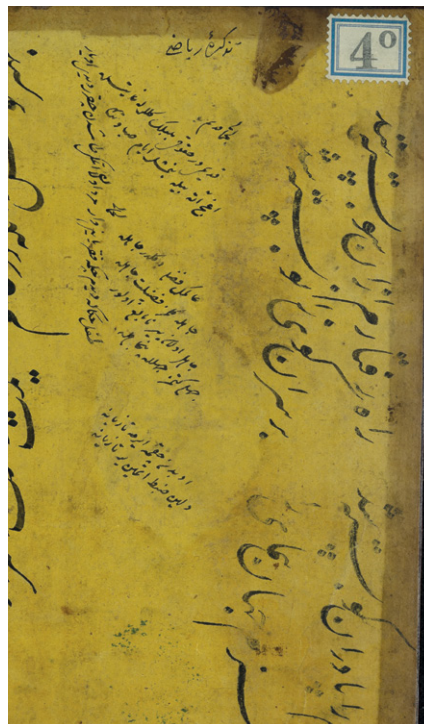


Fig. 9: SUB HH, Cod. orient. 268f, Innendeckel vorne. Detail. Duktus: Osmanisches Nesta'liq. | Front inside cover. Detail. Style: Ottoman *nesta'liq*.

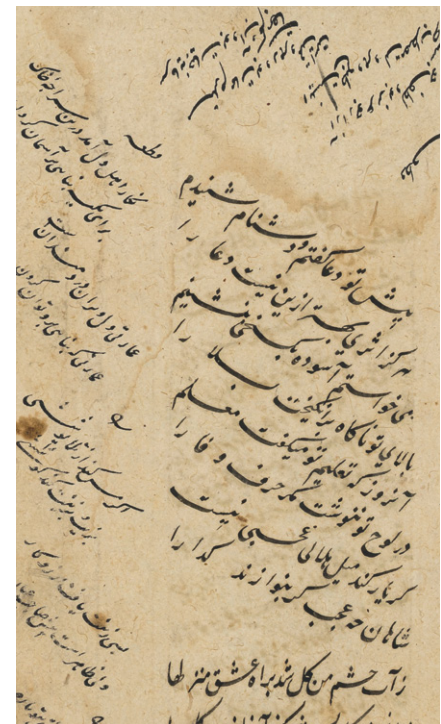


Fig. 10: SUB HH, Cod. orient. 15, fol. 2'. Detail. Duktus: Osmanisches Nesta'liq. | Style: Ottoman *nesta'liq*.

verwechselt. Die Bezeichnung „hängende Schrift“ geht auf die bei jedem Wort einzeln abfallenden Grundlinien zurück (Fig. 7). Ebenso charakteristisch sind einzelne, sonst nicht erlaubte Buchstabenligaturen und die stets leichte und bewegte Wirkung dieser Zierschrift, die für literarische Werke, aber auch diplomatische und überhaupt anspruchsvolle Texte verwendet wurde. Bis heute ist sie insbesondere für ornamentale große Kalligraphietafeln beliebt. In Iran wird sie als *Nasta'liq* bezeichnet.

#### Nesta'liq

Diese in der iranischen Welt weitverbreitete Zierschrift für literarische Werke und Bauinschriften wurde im frühen 15. Jh. wohl an timuridischen Höfen in Ost-Iran (Horasan) oder Zentralasien entworfen. Osmanische Kalligraphen nahmen den Wortlaut „*Nesih + Ta'liq*“-Duktus ernster und entwickelten eine eigene, weitgehend auf ebener Grundlinie und mit gleichmäßiger Proportionierung der Buchstaben und Abstände fließende Form. Da jedoch auch die iranische Kalligraphie bekannt war und gelehrt wurde, bürgerte sich bei den osmanischen Schulen für den iranischen „hängenden“, enger übereinander geschobenen Duktus die Bezeichnung *ḥatt-i ta'liq-i fārsī* („der Schriftduktus des persischen

#### Ta'liq

This style was developed in Mongolian Iran in the 14th century and is often confused with the straighter Ottoman *nesta'liq* script. The expression ‘hanging style’ refers to the sloping quality of the written line (fig. 7). Other characteristic features of this ornate script – used for literary works as well as diplomatic correspondence and academic texts – are the unconventional ligatures and the lightness and fluidity of the strokes. It is still popular today, especially for large ornamental calligraphy panels, and is known as *nasta'liq* in Iran.

#### Nesta'liq

This is the predominant style of ornamental handwriting for literary works and architectural inscriptions in the Iranian world and was developed in the early 15th century at the Timurid courts of eastern Iran (Khorasan) or Central Asia. Ottoman calligraphers took this style to be a hybrid of *nesih + ta'liq*, featuring elongated horizontal strokes and largely equal proportions between letters. The lines were flowing rather than straight. Since Iranian calligraphy was also well known and was taught in Ottoman schools, however, the name *ḥatt-i ta'liq-i fārsī* (‘the Persian *ta'liq* writing style’) came to be used for the denser Iranian style where letters

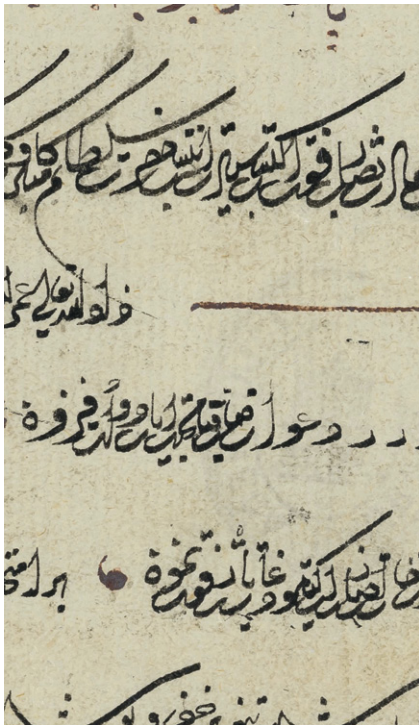


Fig. 11: SUB HH, Cod. orient. 255, fol. 1<sup>v</sup>. Detail.  
Duktus: Dīvānī. | Style: *dīvānī*.

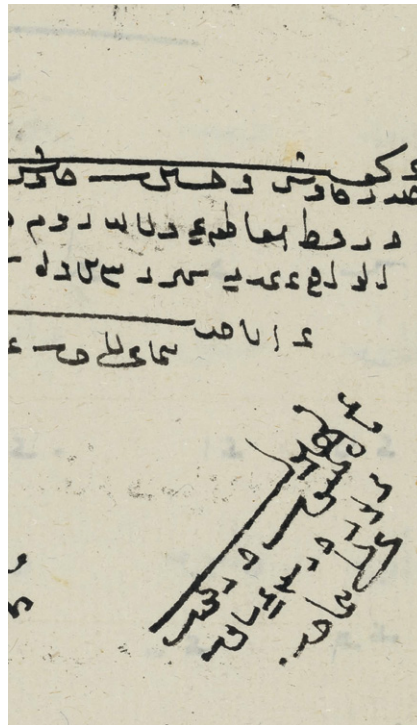


Fig. 12: SUB HH, Cod. orient. 255, fol. 37<sup>r</sup>. Detail.  
Duktus: Siyākat. | Style: *siyākat*.

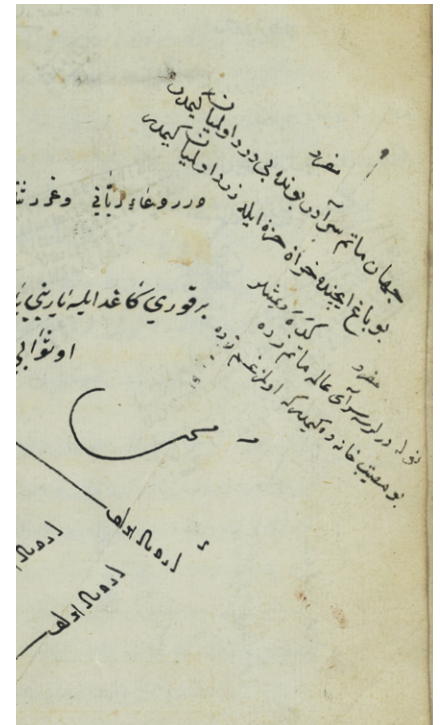


Fig. 13: SUB HH, Cod. orient. 268i, fol. 50<sup>r</sup>. Detail.  
Verschiedene Dukten. | Different styles.

Ta‘līk<sup>66</sup>) ein. Unter den Beispielen für osmanisches Nasta‘līk in der Sammlung ragt Fig. 8 qualitativ heraus. (Siehe auch Fig. 9 u. 10).

#### Dīvānī

Im 15. Jh. wurde Dīvānī am osmanischen Hof aus dem älteren Tevkī‘ für sonst unerlaubte Ligaturen von Buchstaben und aus Ta‘līk für die in jedem Wort abfallenden Grundlinien und Dehnungen entwickelt. Verwendet wurde dieser Duktus vor allem für Urkunden, besonders in der monumentalen Form Celī Dīvānī, sowie für Briefe und diplomatische Texte (Fig. 11). Schwere Erlern- und Lesbarkeit machten Dīvānī zu einer Geheimkunst der Hofkanzleien; es wird aber in neuerer Zeit auch für ornamentale Kalligraphietafeln angewendet.

#### Siyākat

Seit der Seldschuken- und frühen Osmanenzeit (13.–19. Jh.) ist Siyākat als eine Geheimschrift der Kanzleien belegt, die vor allem für Steuererhebungen und andere Finanz-, Militär- und Archivangelegenheiten verwendet wurde und seit dem 16. Jh. einheitlich blieb, auch für die meist in Wortabkürzungen ausgeschriebenen Zahlen. Aus mehreren Schriftdukten zusammengesetzt, fällt Siyākat durch Eckigkeit, kleine

appeared to ‘hang down’ across the page. Of all the examples of Ottoman *nasta‘līk* in the collection, the manuscript in figure 8 is of particularly outstanding quality (see also figs. 9 and 10).

#### Dīvānī

Developed at the Ottoman court during the 15th century, *dīvānī* was created by combining elements from two styles of handwriting: the older *tevkī‘* script for ligatures, which were not permitted otherwise, and *ta‘līk* for the distinctive slanted baselines and elongations. This style of writing was particularly employed in sultanic decrees, where it was used in the monumental form known as *celī dīvānī*, and it was chosen for letters and diplomatic texts as well (fig. 11). Since it was difficult to learn and read, *dīvānī* became something of a secret art practised by the court chancelleries. Nowadays it is also used to create ornamental calligraphy panels.

#### Siyākat

*Siyākat* was the secret script of the chancelleries from the Seljuk and early Ottoman period onwards (13th–19th centuries). It was used predominantly to record collections of taxes and for other financial, military and archiving documents and was written in a uniform way from the 16th cen-

Ligaturen und starke Lücken ohne Rücksicht auf Wortenden auf (Fig. 12). Erst Mehmed Rüşdî Efendî veröffentlichte das Alphabet und typische Archiv-Texte im Jahre 1274 n. H. (1858). (Vgl. Kap. 3.4.1).

#### Mischung von Schriftdukten

In Notizbüchern und Anthologien werden, manchmal im Wetteifer, die Schriftarten gewechselt. Vorbild waren vielleicht Kalligraphie-Blätter, auf denen einer oder mehrere Meister ihre Begabung für verschiedene Dukten beweisen. (Fig. 13).

tury, also in terms of the numbers, which were generally written as abbreviated words. Consisting of a variety of different calligraphic styles, *siyākat* is characterised by its angular shape, small ligatures and generous spacing without regard to the ends of words (fig. 12). Mehmed Rüşdî Efendî was the first person to publish the alphabet and typical archive texts in AH 1274 (1858) (cf. section 3.4.1).

#### Mixing calligraphic styles

Some notebooks and anthologies display a combination of different writing styles, partly spurred by the competitive zeal of the scribe, it seems. This was possibly inspired by calligraphy sheets, which were vehicles for one or more masters to prove their talent for writing in different styles (fig. 13).

Claus-Peter Haase

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 183 + 277 (= Cod. orient. 15), no. 252 (= Cod. orient. 250), no. 257 (= Cod. orient. 251), no. 262 (= Cod. orient. 268i), no. 263 (= Cod. orient. 255), no. 266 (= Cod. orient. 268a), no. 276 (= Cod. orient. 16), no. 282 (= Cod. orient. 268f) and no. 283 (= Cod. orient. 256a).

Sohrweide, *Katalog*, no. 71 (= Cod. orient. 338).

Derman, M. Uğur (2001), *Siegel des Sultans. Osmanische Kalligraphie aus dem Sakıp Sabancı Museum, Sabancı Universität, Istanbul* (Berlin: Deutsche Guggenheim).

Mehmed Rüşdî Efendî (AH 1274), *Nuhbetü l-Ef'âl* (Istanbul: Necîb Efendîniñ Liṭögrāfyā Destgāhı).

— (Mehmed Rüşdî Efendi), *Nuhbetü 'l-Ef'âl (Paleografya Alfabesi)* (Istanbul: Elif Neşriyat, 1981; Elif Neşriyat, 2. Tıpkı Basımlar Serisi, 1).

Serin, Muhittin (1999), *Hat Sanatı ve Meşhur Hattatlar* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---